Questionnaire pré-test (2018)

Questionnaire pré-test.

Traduction automatique et post-édition: Expérience et opinion

Cher.e étudiant.e,

Nous te remercions de prendre le temps de compléter ce court questionnaire qui porte sur la traduction automatique et sur la post-édition. Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise réponse à ces questions, je t'invite donc à y répondre en toute sincérité. Nous te garantissons l'anonymat dans le traitement et dans la publication des résultats des questionnaires.

Il y a 20 questions dans ce questionnaire.

Informations générales

Référence étudiant *

Veuillez écrire votre réponse ici :

Sexe *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

◯ Féminin

◯ Masculin

Âge *

Veuillez écrire votre réponse ici :

Année d'étude (inscription principale) *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Bac - bloc 1
- ◯ Bac - bloc 2
- ◯ Bac - bloc 3
- ◯ Master - bloc 1
- ◯ Master - bloc 2
- ◯ Autre

Langue maternelle *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ français
- ◯ anglais
- ◯ allemand
- ◯ néerlandais
- ◯ espagnol
- ◯ Autre

Traduction automatique

De quel(s) moteur(s) de traduction automatique avez-vous déjà entendu parler ? *

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- [ ] Google Translate
- [ ] Systran
- [ ] Bing Translator
- [ ] Reverso
- [ ] Microsoft Translator Hub
- [ ] DeepL
- [ ] Aucun

Avez-vous déjà utilisé un moteur de traduction automatique ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Oui
- ◯ Non

À quelle fréquence avez-vous recours à la traduction automatique? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Une seule fois
- ◯ Très rarement
- ◯ Parfois
- ◯ Plusieurs fois par mois
- ◯ Plusieurs fois par semaine
- ◯ Quotidiennement

Quel(s) moteur(s) de traduction avez-vous déjà utilisé(s) ? *

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- ☐ Google Translate
- ☐ Systran
- ☐ Bing Translator
- ☐ Reverso
- ☐ Microsoft Translator Hub
- ☐ DeepL
- ☐ Autre: _____

En général, comment qualifieriez-vous la qualité de la (des) traduction(s) ainsi obtenue(s) ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ excellente
- ◯ bonne
- ◯ satisfaisante
- ◯ mauvaise
- ◯ très mauvaise

Cochez l'affirmation qui vous semble exacte.

Pour vous, la qualité d’une traduction dite "conventionnelle" ou "humaine" (sans recours à la traduction automatique) est…

*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

◯ … toujours plus élevée que la qualité d’une traduction automatique

◯ … souvent plus élevée que la qualité d’une traduction automatique

◯ … équivalente à la qualité d’une traduction automatique

◯ … souvent moins bonne que la qualité d’une traduction automatique

◯ … toujours moins bonne que la qualité d’une traduction automatique

Cochez l'affirmation qui vous semble exacte.

Pensez-vous que dans un avenir, proche ou lointain, la qualité d’une traduction automatique sera...

*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ meilleure que la qualité d’une traduction humaine
- ◯ équivalente à la qualité d’une traduction humaine
- ◯ moins bonne que la qualité d’une traduction humaine

Post-édition

Aviez-vous déjà entendu parler de « post-édition » avant la séance d'introduction du lundi 05/02 ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Oui
- ◯ Non

Avez-vous déjà post-édité (c.-à-d. révisé) un texte traduit par un moteur de traduction automatique ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Oui
- ◯ Non

Dans quel contexte avez-vous post-édité ? Précisez. *

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent et laissez un commentaire :

- [ ] contexte académique

- [ ] contexte professionnel

- [ ] par curiosité

Autre :

Cochez l'affirmation qui vous semble exacte.

D'après vous, en post-éditant, la qualité de la traduction finale est... *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ ...meilleure que si le texte avait été traduit de manière conventionnelle
- ◯ ...tout aussi satisfaisante que si le texte avait été traduit de manière conventionnelle
- ◯ ...moins bonne que si le texte avait été traduit de manière conventionnelle

Seriez-vous prêt à post-éditer si on vous le demandait dans le cadre de votre futur emploi? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Oui
- ◯ Non

Pensez-vous qu'il soit judicieux de former les futurs traducteurs à la post-édition au cours de leurs études ?

*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

◯ Oui

◯ Non

Pourquoi ? *

Veuillez écrire votre réponse ici :

Selon vous, le recours à la post-édition de traduction automatique permet à un traducteur de traduire…

*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ mieux
- ◯ plus rapidement
- ◯ mieux et plus rapidement
- ◯ aucune de ces propositions

Merci d'avoir rempli ce questionnaire.

Tu viens de recevoir un nouvel e-mail te permettant d'accéder aux trois tâches.

18/02/2018 – 13:02

Envoyer votre questionnaire.
Merci d’avoir complété ce questionnaire.